Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 12:05:14
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

Н.О. Золотова

«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Закреплена за кафедрой:	**Теории языка, перевода и французской филологии**
Направление подготовки:	**45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль):	**Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация**
Форма обучения:	**очная**
Семестр:	**3**

Программу составил(и):

д-р филол. наук, проф., Миловидов Виктор Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Дисциплина «Теория перевода» призвана предоставить обучающимся в магистратуре сведения, относящиеся к истории и теории перевода в России и за рубежом.

Задачи :

В задачи дисциплины входит:

1.обеспечить навыки анализа переводов, осуществленных в рамках различных типов переводческой деятельности и различных моделей перевода;

2. а также навыки перевода текстов различного типа на основе различных моделей и типов переводческой деятельности (в том числе, и учебного перевода).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Входные знания, умения и готовности обучающихся предопределены ФГОС ВО по направлению Лингвистика (бакалавриат) и предполагает иноязычную языковую компетенцию не ниже уровня В1 «Общеевропейского стандарта владения иностранным языком», а также знание основных понятий, которыми оперирует общая лингвистика и отдельные разделы языкознания: стилистика, лексикология, синтаксис.

История и методология науки

Общее языкознание и история лингвистических учений

Функциональная стилистика русского языка

Теория и практика межкультурной коммуникации

Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)

Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык,французский язык)

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Современные научные школы и направления в теории перевода

Научно-исследовательская работа

Устный перевод

Основы литературно-художественного перевода

Управление проектами в профессиональной деятельности

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
самостоятельная работа	95
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ОПК-2.1: Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-2.2: Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам

ОПК-2.3: Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности

ОПК-5.1: Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	3

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Тема 1. Переводоведение как наука.				
1.1		Лек	3	2	
1.2		Пр	3	2	
1.3		Ср	3	20	
	Раздел 2. Тема 2. Краткая история перевода в России и за рубежом				
2.1		Лек	3	2	
2.2		Пр	3	2	
2.3		Ср	3	6	
	Раздел 3. Тема 3.Виды перевода. Основные концепции в лингвистической теории перевода				
3.1		Лек	3	2	
3.2		Пр	3	2	
3.3		Ср	3	17	
	Раздел 4. Тема 4. Нормы перевода. Переводческая ситуация и ее основные компоненты				
4.1		Лек	3	2	
4.2		Пр	3	2	
4.3		Ср	3	17	
	Раздел 5. Тема 5. Переводческие соответствия. Переводческие трансформации				

5.1		Лек	3	2	
5.2		Пр	3	2	
5.3		Ср	3	15	
	Раздел 6. Тема 6. Стилистический аспект перевода. Понятие и специфика художественного перевода				
6.1		Лек	3	1	
6.2		Пр	3	1	
6.3		Ср	3	20	
6.4	Экзамен. Подготовка к экзамену	Экзамен	3	27	

Образовательные технологии

Образовательные технологии

Тема 1. Переводоведение как наука. лекция - активное слушание

Тема 2. Краткая история перевода в России и за рубежом лекция. Виды перевода: лекция активное слушание, практическое занятие: метод case-study

Тема 3. Основные концепции в лингвистической теории перевода практическое занятие. Нормы перевода. Лекция: активное слушание, практическое занятие: метод case-study

Тема 4. Переводческая ситуация и ее основные компоненты. : лекция : активное слушание, практическое занятие: метод case-study

Тема 5. Переводческие соответствия. Переводческие трансформации. лекция: активное слушание, практическое занятие: аквариумная дискуссия.

Тема 6. Стилистический аспект перевода. Понятие и специфика художественного перевода. Лекция: гиперактивное слушание, практическое занятие: круглый стол.

Список образовательных технологий

1	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
2	Технологии развития критического мышления
3	Активное слушание

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Варианты тестовых заданий для проведения промежуточного контроля и проверки уровня сформированности компетенций

Задание 1. Темы собеседования по пройденным темам

1. Перечислите известные вам определения понятия перевод с точки зрения нескольких дисциплин.

2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.

3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости. Установите разницу между понятиями тождественность и эквивалентность при переводе.

4. Перечислите основные понятия переводоведения.

5. Расскажите о семиотической концепции процесса перевода.

6. Какие методы исследования используются в переводоведении?

7.Перечислите критерии классификаций видов перевода.

8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.

9. Назовите возможные функции различных видов перевода.

10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.

11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.

12. Назовите основные этапы письменного перевода.

13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.

14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода.

15. Перечислите «плюсы» каждой модели.

16. Раскройте недостатки каждой модели.

17. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?

18.Дайте определение понятия переводческое соответствие.

19. Перечислите уровневые и межуровневые соответствия.

20. Назовите основные особенности единичных и множественных лексических соответствий.

21. В чем особенность грамматических соответствий?

22. Расскажите об основных вида контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.

23. Все ли единицы имеют переводческие соответствия?

24. Назовите типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики.

25. Каковы типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц?

26. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.

27.Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.

28. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.

29. Каковы причины использования объединения и членения предложений?

30. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.

31. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?

32. С чем связано применение антонимического перевода?

33. Назовите основные черты метафоры и метонимии, их сходство и отличия.

34. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.

35. Расскажите о возможных способах перевода метонимии.

36. Дайте широкое и узкое толкование термина «ирония».37. Объясните, в каких случаях при переводе иронии следует применять полный перевод, культурно-ситуативную замену, расширение, антонимический перевод.

38.Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.

39.Типология художественных текстов и перевод.

40.Перевод текста литературы классицизма.

41.Романтический текст как объект перевода.

42.Интерпретация и ее место в рамках предпереводческой работы с художественным текстом.

43.Понятие жанра и стиля.

44.Жанр и стиль как категории предпереводческого анализа текста.

45.Художественный перевод в России

46.Перевод метафоры как проблема.

47.Перевод фразеологизма как проблема.

48.Авторский стиль как проблема перевода.

49.Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода.

50.Стратегии и методы перевода стихотворного и прозаического текста.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Кейс: Сопоставьте стилистику и риторические характеристики научного текста на английском языке и его перевода (КД: https://dissertations.tversu.ru/councils/3/dissertations/265)

2. Описать научную картину мира, свойственную англоязычной культуре, с соответствующей картиной, присущей русскоязычной культуре (материал – КД: https://dissertations.tversu.ru/councils/3/dissertations/265)

3. Дать перевод на русский язык фрагмента научного текста на английском языке с учетом и описанием специфики англоязычного научного дискурса

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Рейтинг не предусмотрен

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Прошина, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-11444-7, URL: https://urait.ru/bcode/541830

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 c. : http://www.iprbookshop.ru/22221.html.
Э2	Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь :СКФУ, 2014. - 183 с.: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762
Э3	АликинаЕ.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон.текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 c. : http://www.iprbookshop.ru/10866.html

Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Google Chrome
3	WinDjView
4	ABBYY Lingvo x5
5	OpenOffice
6	VLC media player
7	Диалог Nibelung

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ZNANIUM.COM»
2	ЭБС «ЮРАИТ»
3	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4	ЭБС IPRbooks
5	ЭБС «Лань»
6	ЭБС BOOK.ru
7	ЭБС ТвГУ
8	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
9	Репозитарий ТвГУ
10	Виртуальный читальный зал диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)
11	Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вопросы к экзамену.

История перевода и теории перевода в России

История перевода и теории перевода в зарубежных странах

Проблема минимальной единицы перевода.

Проблема адекватности/эквивалентности перевода.

Переводческая эквивалентность.

Понятие нормы перевода.

Регулярные и нерегулярные переводческие соответствия

Перевод безэквивалентных единиц.

Единичные и множественные соответствия, соответствия-кальки, соответствия-аналоги.

Переводческая трансформация.

Понятие модуляции и компрессии.

Антонимический перевод.

Понятие генерализации и конкретизации.

Особенности перевода стилистических приемов (метафора)

Особенности перевода стилистических приемов (сравнение)

Особенности перевода стилистических приемов (метонимия)

Предпереводческий анализ текста.

Письменный перевод каккомплексный вид речевой деятельности.

Понятия клише и речевых штампов.

Устный перевод каккомплексный вид речевой деятельности. Последовательный перевод и понятия переводческого прогнозирования, переводческой скорописи, оперативной памяти.

Понятие синхронного перевода.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода.

Общая, частная и специальные теории перевода.

Перевод сакральных текстов

Связь перевода с другими науками

Основные модели перевода.

Контекст и специфика интерпретативной позиции субъекта перевода

Грамматические замены в переводе

Опущение и добавление как приемы в переводе.

Работа Ю. А.Найды“К науке переводить”: основные проблемы

Работа Дж. К.Кэтфорда“ Лингвистическая теория перевода”: основные проблемы

Работа Я.И.Рецкера“Основы теории закономерных соответствий”: основные проблемы

Работа И. Левого “Искусство перевода”: основные проблемы